

УДК 81.-112.2

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ  
КАК СПОСОБ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ОЦЕНКИ  
ПО ПРИЗНАКУ «ЗНАЧИМЫЙ/НЕЗНАЧИМЫЙ»**  
(на материале современного немецкого языка)

**Т.Г. Панина, Л.Р. Хомкова**

Иркутский государственный университет, Иркутск

Статья посвящена проблеме фразеологической номинации как средству актуализации в естественном языке оценки объектов действительного мира по признаку «значимый / незначимый». Фразеологическая номинация рассматривается как способ вторичной номинации, в основе которого лежит процесс метафоризации языковых единиц и, как следствие, формирование оценочного компонента в их семантике.

**Ключевые слова:** *вторичная номинация, идиоматическая единица, метафоризация, оценка, фразеологическая номинация.*

Проведенное исследование посвящено анализу идиоматических единиц как средств фразеологической номинации, с помощью которых осуществляется оценочная языковая деятельность, в частности, выражается оценка по признаку «значимый / незначимый». Данная оценка связана в сознании носителей немецкого языка с представлениями о важности, значимости каких-либо объектов действительности для людей. Значимость объекта как его ценностное значение устанавливается в процессе ценностно-оценочной деятельности человека посредством различных средств языка. Оценочная функция характерна для языковых средств, формирующихся в процессе вторичной номинации, главной задачей которой является не номинация, а характеристика, приписывание объекту действительного мира определённых признаков.

Необходимо отметить, что в основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. В актах вторичной номинации устанавливаются ассоциации по сходству или по смежности между некоторыми свойствами элементов внеязыкового ряда (такие элементы отображены в уже существующем значении имени) и свойствами нового обозначаемого (такое обозначаемое именуется путём переосмысления его значения). Ассоциативные признаки, актуализируемые в процессе вторичной номинации, могут соответствовать: 1) компонентам переосмысляемого значения, 2) таким смысловым признакам, которые, не входя в состав дистинктивных признаков значения, соотносятся с фоновым знанием носителей языка о данной реалии или о внутренней форме значения.

Переосмысление значений в процессах вторичной номинации протекает в соответствии с логической формой тропов (метафоры, метонимии и т. п.) и функционального переноса. В центре метафорического «узла, связывающего язык с мышлением и культурой, ... находятся идиомы, отличающиеся высочайшей степенью метафоричности» [7: 82].

Идиомы, или фразеологические сращения, были выделены ещё В.В. Виноградовым наряду с фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями. Основным принципом предложенной им классификации послу-

жили степень мотивированности значения и степень семантико-синтаксической спаянности слов во фразеологизме. Говоря об идиомах, В.В. Виноградов подчёркивал, что они «лишены внутренней формы» [3: 147]. Семантическая неразложимость является главным общим признаком для фразеологических сращений и фразеологических единств, и именно по этому признаку «фразеологические единицы этих двух типов объединяются в одну группу – идиоматические обороты, или идиомы ...» [1: 258].

Т.З. Черданцева, обратившись к проблеме образной мотивированности идиом, отмечает, что «рассмотрение такой фигуры, как метафора, в связи с фразеологией имеет особый смысл, поскольку очень часто именно метафора лежит в основе фразеологической единицы – идиомы», при этом подчёркивается, что «характер этой метафоры в значительной мере отличается от образной, "свободной": она становится "стандартной", теряет индивидуальность, но все же сохраняет образность, иносказательность» [11: 78]. Идиома метафорического типа возникает тогда, когда теряется прямая связь означающего и его реального означаемого, и первое используется для номинации нового означаемого, которому приписываются признаки познанного фрагмента действительности.

Рассмотрение идиом в знаковом аспекте заставляет обратиться к денотативной стороне их фразеологического значения и прояснить вопрос о том, что обозначает данная единица языка, являясь особым языковым знаком. Как отмечалось, значение идиомы характеризуется переносом сложного имени одной ситуации на другую, т.е. идиоматическая единица – это единица вторичной (косвенной) номинации, особым образом преломляющая внеязыковую действительность.

Специфика идиом как языковых единиц, выполняющих функцию вторичной (косвенной) номинации, проявляется в том, что их денотатом является не первичная внеязыковая (предметная) ситуация с её префразеологическим признаком, мотивирующим внутреннюю форму идиомы, а ситуация, «поставляемая» картиной мира и обозначающая новое положение дел на основе перенесённого с субстратной (первичной) ситуации логико-семантического признака [2: 147].

Фразеологическое значение идиомы можно соотнести с так называемыми сценами, которые «построены из наших общих знаний, воспоминаний, воображения или чего-либо иного, что заполняет в данный момент наше сознание ..., большое количество слов и фраз нашего языка может быть понято, если мы нечто знаем заранее ...» [9: 84, 87]. Речь идёт о включении идиомы в процессе её интерпретации в соответствующий фрейм или сценарий как определённые структуры знания о мире, структуры, которые содержат в себе помимо фактуальной информации о каком-либо фрагменте действительности также сведения эмоционально-экспрессивного, прагматического, социального характера.

Современный, когнитивно-культурологический подход к анализу средств идиоматики конкретного языка «позволяет выявить систему символов и эталонов национальной культуры, исследовать систему её кодов, специфику аксиологии» [8: 192]. В идиоматической единице отражён «итог когнитивно-оценочной деятельности человека» [5: 19].

Обратимся к конкретному примеру из немецкой общественно-политической газеты:

(1) «Bloß nicht alle über einen Kamm scheren. Denn: «*Mittelständler ist nicht gleich Mittelständler. Freie Berufe, Handel, Dienstleistungen und das produzierende Gewerbe gehören genauso dazu. Der Mittelstand hat viele Facetten*», sagt Prof. Frank Wallau... *Wallau warnt davor, mittelständische Betriebe in einen Topf zu werfen*» [13: 9].

Речь идёт о среднем классе, который представлен в обществе совершенно разными социально-профессиональными группами. Понимание специфики среднего класса отражается в тексте с помощью выражений – *viele Facetten haben, Mittelständler ist nicht gleich Mittelständler*. Представители данного социального слоя отличаются друг от друга тем, что каждый выполняет свои задачи и функции, в чём и выражается их ценность в обществе. Идиомы *alle über einen Kamm scheren, (alle(s)) in einen Topf werfen* характеризуются отрицательной оценочностью и отражают незаинтересованность субъекта в выявлении особых свойств каждого отдельного объекта, делающих его по-своему ценностно-значимым для субъекта. Язык выражает это негативно-ценностное отношение через оппозицию *alle – einen*. Возникает некая социальная опасность – эта идея отражается глаголом *warnen*, когда не принимается во внимание существование множества различных социально значимых профессиональных групп. Смысл сказанного в данном примере сводится к тому, что недопустим недифференцированный подход к людям, составляющим средний класс. Совершенно ясно, что каждый должен получить свою оценку по степени важности и значения для общества (в русском языке эта идея оценивается сходным образом, когда говорят: *мерить одной меркой, ставить на одну доску*). Если этого не происходит, то тем самым подчёркивается малое значение объектов для субъекта.

В ходе взаимодействия с различными предметами, лицами, наблюдая некие социальные ситуации, человек оценивает их в ценностном аспекте, решая вопрос их значения для себя. Иногда момент осмысления значения не требует характеристики, принимающей в языке форму предикативной метафоры, несущей ярко выраженный оценочный заряд. Положительное действие по отношению к объекту, контрастно выделяющее его среди других, будет также отражать идею значения, концептуализируя признак ‘особая привилегированная позиция объекта’.

Рождение аксиологических смыслов происходит на основе «превращения онтологической модальности сущего в аксиологическую модальность значимого», что «с предельной наглядностью обнаруживает себя при анализе метаморфоз, происходящих с основными формами материального бытия – пространством и временем» [10: 73]. Пространственные отношения являются «одними из фундаментальных отношений, с которыми в первую очередь сталкивается человек, воспринимающий абстрактную действительность», это «фон, на котором разыгрываются действия человека», который становится основой формирования пространственного культурного кода [6: 147].

Опыт положения в пространстве позволил метафорически осмыслить ценностное значение объекта на основе признака: ‘положительное значение’ – ‘выгодное расположение в физическом пространстве’, ‘отрицательное значе-

ние' – 'невыгодное расположение в физическом пространстве':

- (2) «*Weit abgeschlagen ist die so genannte Dritte Welt, auch Russland belegt einen hinteren Rang*» [36: 64];
- (3) «*Die kremlgesteuerten Wahlvereine haben alle oppositionellen Parteien an den Rand gedrängt*» [31: 17];
- (4) «*Nachdem die Grenzsperrren gefallen sind, die den Osten abschotten, rückt Deutschland erneut in die Mitte*» [25: 10];
- (5) «*Im Zentrum der Diskussion mit Vize-Außenminister Zarif standen das Verhältnis Iran/ USA sowie regionalpolitische Fragen*» [21: 57];
- (6) «*Im Vordergrund stehen dabei konkrete finanzielle Entlastungen – für die Menschen und für die Wirtschaft*» [24: 11];
- (7) «*Als Robert Louis-Dreyfus 1993 die Geschäfte beim deutschen Sportbekleidungshersteller Adidas übernahm, lag die Weltmarke am Boden*» [18: 23].

В сознании носителей немецкого языка сформировалось представление о положительно-значимом объекте как занимающим особую пространственную позицию, которое отражено также в идиомах типа *im Mittelfeld liegen, in den Mittelpunkt stellen, in den Hintergrund/an den Rand drängen, am Rande stehen, ins Hintertreffen geraten, ins Abseits drängen, nach hinten rücken, im Hinterzimmer verstecken, an die Weltspitze bringen, am Rande des Weges liegen bleiben, beiseite legen*. Данные идиомы отражают пространственный код носителей немецкой культуры, фиксирующий ценностно осмысляемые пределы (границы) и области пространства. Последнее может характеризоваться параметром освещённости, что в ценностном осмыслении позволяет выявить признак: положительное значение – 'выгодное положение в пространстве света', отрицательное значение – 'невыгодное положение в пространстве тени':

- (8) «*Kess und machtbewusst ist Angela Merkel aus dem Schatten Kohls herausgetreten, das ist sicher richtig*» [30: 2];
- (9) «*Mit den industriellen Gründerjahren gewann die politische Hauptstadt Berlin auch als Banken- und Börsenzentrum an Bedeutung und stellte nach der Reichsgründung 1871 Frankfurt in den Schatten*» [19: 12];
- (10) «*Die öffentliche Debatte über Islam, Islamismus und Terrorismus nach dem 11. September 2001 haben in Deutschland eine akademische Disziplin ins Licht gerückt, die sonst eher im Schatten öffentlicher Aufmerksamkeit steht*» [26: 58].

Обладание объекта большим размером и, соответственно, широким пространством, получает ценностное осмысление и создаёт основу для положительной оценки ценностного значения. Утрата объектом данной способности характеризуется как утрата положительного значения для субъекта.

Таким образом, мы говорим о признаке: 'положительное значение' – 'увеличение в размере', 'отрицательное значение' – 'уменьшение в размере':

- (11) «*Die Beschäftigungspolitik, so wie ich sie immer gewünscht habe, wird sicher einen breiteren Raum einnehmen*» [20: 28];
- (12) «*Selbstverständlich hat die Situation im Irak ebenso im Mittelpunkt der Gespräche gestanden und großen Raum eingenommen*» [14: 49];
- (13) «*In Deutschland zum Beispiel verloren die Tageszeitungen in der Altersgruppe der 14 – bis 19-jährigen zwischen 1980 und 1989 an Reichweite*» [17: 31].

Ценностное осмысление такой физической характеристики простран-

ства как возможность наблюдения предмета, видение его местоположения создает признак: 'положительное значение' – 'расположение в поле зрения', 'отрицательное значение' – 'расположение вне поля зрения':

(14) «*Noch zeichnen sich keine Lösungen ab, doch die Politik ist gefordert, weil Attac viele Fragen stellt, die über Jahre unter den Teppich gekehrt wurden*» [37: 5];

(15) «*Die Werte sackten mit Gerhard Schröders Agenda 2010 in den Keller*» [32: 17];

(16) «*Seit Gerhard Schröder ins Kanzleramt einzog, hat fast jeder siebte Genosse der SPD den Rücken gekehrt*» [33: 19];

(17) «*Sie und ihre rot-grünen Nachfolger verloren die Prioritäten aus dem Auge*» [29: 1];

(18) «*Aber die intellektuelle Anstrengung wagte auch sie nicht zu überprüfen, was von den alten Bundesrepublik unter den gewandelten Bedingungen Bestand haben sollte und was über Bord gehen muss*» [30: 2];

Анализ идиоматических единиц, объективирующих в языке оценочное значение по признаку «значимый / незначимый», показывает, что особую роль в концептуализации аксиологического значения различных объектов, окружающих и присутствующих в жизни человека, играет параметрический код культуры. Ценностное осмысление получает категория веса. Как меняется значение объекта в процессе установления ценностных субъектно-объектных отношений, видно в результате изменений весовых параметров, при этом объект оценивается как положительно или отрицательно значимый.

На этом основании мы выявляем коннотативный признак: 'положительное значение' – 'обладание большим весом':

(19) «*Dabei glaube ich, diese Zusammenarbeit könnte für Frankreich nicht zuletzt psychologisch von Bedeutung sein: Frankreich und Polen haben zusammen mehr Gewicht als Deutschland*» [34: 3];

(20) «*Hat die maßgebliche Teilname deutscher Soldaten an verschiedenen Missionen das politische Gewicht Deutschlands in den VN erhöht?*» [27: 56];

(21) «*Sie ist ein traditioneller Freund Deutschlands, ein starker strategischer Bündnispartner, sie wird Europa in der Welt mehr Gewicht geben als die Neuen von 2004 im Paket*» [23: 3];

(22) «*Dabei steige das Informationsbedürfnis ausländischer Redaktionen durch das wachsende internationale Gewicht Berlins stetig*» [28: 53];

Положительно значимо оценивается приобретение веса: (23) «*Unter diesen Bedingungen fallen die ohne vorhandenen Stärken Deutschlands ins Gewicht*» [23: 3]; (24) «*Sie hat aber dem Amt nicht geschadet, sondern ihm Gewicht verliehen*» [16: 13];

Следующие примеры демонстрируют признак: 'отрицательное значение' – 'потеря веса': (25) «*In dem Maße, in dem es gelingt, die scharfe Differenz zwischen Westen und Osten politisch, ökonomisch und kulturell zu überwinden, verliert die Frage nach Westbindung und Ostorientierung ohnehin an Gewicht*» [22: 10].

Меняется вес, меняется и ценностное значение: (26) «*Innerhalb des Industriegüterhandels haben sich die Gewichte deutlich zugunsten der Informations- und Nachrichtentechnik verschoben*» [35: 17].

Возможность измерить массу объекта на весах помогает определить «меру» его ценностного значения: (27) «*Die Experten aus dem Osten werfen die Vorzüge des Mittelgebirges mit seinem Hochgebirgscharakter und dem einzigartigen Klima in die Waagschale der Debatte*» [12: 9].

Объекты, имеющие одинаковое ценностное значение, «удерживают

чаши весов» в равновесии: (28) «*In manchen Nachbarländern des deutschen Sprachgebiets halten Deutsch und Englisch die Waage*» [17: 31].

Обладание тяжелым весом позволяет оценивать объект как положительно значимый: (29) «*Dies sind alles relativ kleine Missionen, die sehr flexibel operieren können und bei denen jeweils ein Schwergewicht liegt bei den Bemühungen, konkrete Konfliktursachen zu entschärfen*» [15: 9].

Подводя итог приведённого анализа формирования оценочной функции идиоматических единиц по признаку «значимый / незначимый», можно отметить, что основой здесь являются когнитивные процессы в ходе познания действительного мира, позволяющие осмыслять одни объекты в терминах других объектов. В метафорически сопряжённых областях рождается оценка. Дальнейшее исследование идиоматического фонда языка позволяет увидеть новые смыслы и новые грани языковой оценочности.

### **Список литературы**

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие М.: Издательский центр «Академия», 2004. 368 с.
2. Астахова Э.И. Внутренняя форма идиом и ее функции // Фразеография в Машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990. С. 146–152.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография М.: Наука, 1977. 312 с.
4. Гак В.Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. С. 144–157.
5. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
6. Каган М.С. Философская теория ценности Санкт-Петербург: ТОО ТК «Петрополис», 1997. 205 с.
7. Середина О.Е. Лингвокультурологический анализ английских фразеологических единиц // Проблемы взаимодействия языка и культуры: межвуз. сб. науч.-методич. ст. Псков : Изд-во Псковского ун-та, 2000. С. 81–87.
8. Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. С. 250–319.
9. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 12. 1987. С. 74–122.
10. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии: от мировидения к миропониманию: монография. Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. 285 с.
11. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 8–11.

### **Список источников примеров:**

12. Das Parlament. – 27.Oktober 2003. – S. 9
13. Das Parlament, 6. September 2004. - S. 12
14. Deutschland. – 1994. – №2. – S. 49
15. Deutschland. – 1994. – №2. – S. 9
16. Deutschland. – 1994. – №2. – S. 13
17. Deutschland. – 1994. – №2. – S. 31
18. Deutschland. – 1998. – №2. – S. 23
19. Deutschland. – 1998. – №3. – S. 12
20. Deutschland. – 1998. – №6. – S. 28

21. Deutschland. – 1999. – №3. – S.57
22. Deutschland. – 1999. – №3. – S. 10
23. Deutschland. – 2000. – №4. – S. 3
24. Deutschland. – 2000. – №1. – S. 11
25. Deutschland. – 2002. – №2. – S. 10
26. Deutschland. – 2002. – №2. – S. 58
27. Deutschland. – 2003. – №1. – S. 56
28. Die Zeit. – 2004. – №3. – S. 53
29. Die Zeit. – 2004. – №9. – S. 1
30. Die Zeit. – 2004. – №9. – S. 2
31. Die Zeit. – 2004. – №12. – S. 17
32. Die Zeit. – 2004. – №13. – S. 17
33. Die Zeit. – 2004. – №14. – S. 19
34. Die Welt. – 14.Juni 2001. – S. 3
35. Informationen zur politischen Bildung. – 3. Quartal 2003. – S.17
36. Informationen zur politischen Bildung. – 3.Quartal 2003. – S.64
37. Informationen zur politischen Bildung. – 4.Quartal 2003. – S. 5

### **PHRASEOLOGICAL NOMINATION AS A MEANS OF REFLECTING THE VALUE OF THE OBJECTS AS «SIGNIFICANT / NON-SIGNIFICANT»**

**T.G. Panina, L.R. Khomkova**  
Irkutsk State University, Irkutsk

The article deals with the issue of phraseological nomination as a means of revealing the value of the objects of the real world in the natural language according to the criterion "significant / non-significant". Phraseological nomination is viewed as a way of secondary nomination, which is based on the metaphorization of language units resulting in the evaluative component in their semantics.

**Keywords:** *secondary nomination, idiomatic unit, metaphorization, evaluation, phraseological nomination.*

*Об авторах:*

ПАНИНА Татьяна Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Иркутского государственного университета, e-mail: panina111@mail.ru

ХОМКОВА Людмила Ростиславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Иркутского государственного университета, e-mail: ihom@mail.ru